

# LA CICALA zaratina

periodico d'informazione  
della Comunità degli italiani di Zara

## Zadarski CVRČAK

informativni časopis Zajednice Talijana Zadar

maggio 2006, svibanj 2006.

### Presentazione

## NUOVA INIZIATIVA A ZARA

La Comunità degli italiani di Zara, nell'ambito delle attività, si è prefissa di portare un contributo culturale di rilievo nel tradurre testi e ricerche italiane in croato e viceversa. Nasce così la decisione di tradurre la tesi della prof. Maria Zerial Detoni, che dato l'argomento ha riflessi a livello regionale.

Trattasi di una delle più interessanti pubblicazioni riguardanti l'arte farmaceutica a Zara del secolo XVI-XIX. Siamo certi che questa nostra iniziativa specifica verrà presa in considerazione dagli ambienti culturali e scientifici, i quali rivelano in pieno le strutture di una società destinata a rivivere nel futuro.

Un contributo civile alla realtà vivente ed operante della nostra Comunità.

La presidente  
Rina VILLANI



Rina Villani ed il prof. Velimir Žigo

### Predgovor

## NOVA INICIJATIVA U ZADRU

Zajednica Talijana iz Zadra, u sklopu svojih aktivnosti, odlučila je dati kulturni doprinos od istaknute važnosti, u prevođenju tekstova i istraživačkih radova Talijana na hrvatski i obratno.

Tako je donijela odluka o prevođenju diplomske radnje profesorice Marie Zerial Detoni, čiji predmet studije ima odraz na regionalnom nivou.

Radi se o jednom od najinteresantnijih izdanja koja se tiču farmaceutске vještine u Zadru od XVI-XIX stoljeća. Sigurni smo da će ova naša posebna inicijativa biti razmatrana od strane kulturnih i znanstvenih krugova koji u potpunosti razotkrivaju civilne društvene strukture određene da zažive u budućnosti.

To je kulturni doprinos živućoj i djelujućoj stvarnosti naše zajednice.

Predsjednica  
Rina VILLANI



Presentazione di libro/Prezentacija knjige



# “Vivere la Miastenia” a Zara

Rina Villani e Adriana Grubelić le organizzatrici dell'importante evento

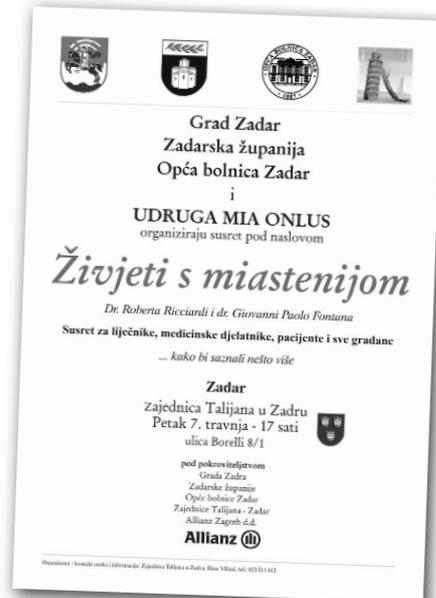
Venerdì 7 Aprile, alle ore 17 a Zara presso la comunità italiana di Zara, si terrà un incontro di aggiornamento sulla miastenia grave: una tappa del tour “Vivere la Miastenia” che la dottoressa Roberta Ricciardi e il giornalista Giovanni Paolo Fontana stanno portando in giro per l'Italia e l'Europa per diffondere la conoscenza di questa malattia e delle particolari problematiche vissute da chi ne viene colpito.

Una malattia, la miastenia grave, ancora poco conosciuta e poco “riconosciuta” ma che anche nel nostro Paese ha già colpito molte persone, prevalentemente giovani tra i 15 e i 30 anni. La Miastenia è una malattia muscolare di tipo autoimmunitario che si caratterizza per una progressiva esauribilità della forza muscolare che, nei casi più gravi può portare alla totale impossibilità a compiere anche i movimenti più semplici. Qualsiasi muscolo volontario può essere infatti coinvolto in questa malattia, con quadri clinici anche molto diversi da caso a caso. Spesso il paziente lamenta un'anomala stanchezza tale da non permettergli di compiere movimenti anche semplici come sollevare un braccio o stringere un oggetto tra le mani. L'individuo colpito da miastenia può presentare anche l'abbassamento di una o ambedue le palpebre, vedere “doppio”, avere difficoltà a parlare, a deglutire anche un sorso d'acqua, a masticare, a salire anche uno scalino e, nei casi più gravi anche a respirare. Noi respiriamo infatti sia con i polmoni, ma questi si possono espandere solo grazie all'attività dei muscoli respiratori e, se anche questi sono colpiti dalla malattia, può venire meno anche questa funzione vitale. Questa grande variabilità di quadri clinici, che si realizza in questa malattia, è spesso una delle maggiori cause degli errori o dei gravi ritardi che si verificano nella diagnosi di miastenia.

La dottoressa Roberta Ricciardi, neurologo

dell'Ospedale di Pisa, è stata colpita giovanissima da questa malattia e ha vissuto un'esperienza particolarmente drammatica proprio per la mancanza di cure adeguate. Oggi, medico, specializzato proprio nella cura di questa malattia, segue più di 3500 pazienti miastenici provenienti da ogni parte d'Italia e, come presidente dell'Associazione MIA Onlus (Associazione Miastenia Onlus), si sta impegnando in un'opera di diffusione capillare della conoscenza di questa malattia sul territorio, nella speranza che da questo possa derivarne, per questi pazienti, un percorso diagnostico e terapeutico meno difficoltoso.

Gli incontri “VIVERE LA MIASTENIA”, organizzati insieme al giornalista Dott. Giovanni Paolo Fontana, sono rivolti non solo a medici specialisti ma anche a medici di base,



La presidente della C.I. di Zara saluta medici e malati  
Predsjednica Z.T. u Zadru pozdravlja doktore i oboljele



Rina Villani, il dott. Štetić e la dottoressa Ricciardi  
Rina Villani, dr. Štetić i doktorica Ricciardi

operatori sanitari, pazienti, familiari e gente comune. L'impostazione del corso ricalca lo stile utilizzato nella stesura del libro “Vivere la miastenia” e ha lo scopo di rappresentare un aggiornamento sulla miastenia accessibile a tutti utilizzando un linguaggio basato sull'immediatezza e sulla semplicità della comunicazione. Questi incontri, che si sono svolti già in diverse città (Sassari, Ragusa, Catania, Pisa, Udine, Livorno, Fiume in Croazia, Napoli, Roma, Casciana Terme, Teramo, Milazzo, Sofia in Bulgaria, Venezia), oltre che focalizzare l'attenzione sulla miastenia, hanno anche lo scopo di ribadire l'importanza dell'aspetto umano della medicina, che non è solo scienza, tecnica e ricerca, ma anche coscienza, amore e “attenzione” verso l'altro.

# “Živjeti s mijastenijom” u Zadru

Rina Villani i Adriana Grubelić organiziraju važan događaj

U petak 7. travnja u Zadru, održati će se susret povodom predstavljanja načina liječenja ozbiljne miastenije: dio turneje koju dr. Roberta Ricciardi i novinar Giovanni Paolo Fontana provode u Italiji i Europi kako bi proširili saznanja o ovoj bolesti i određenim problemima s kojima se suočavaju oboljeli. Od te još uvijek malo poznate i nedovoljno “priznate” bolesti, ozbiljne miastenije, u našem kraju je oboljelo također mnogo osoba i to pretežito u dobi između 15 i 30 godina. Miastenija je muskularna bolest autoimunskog tipa koja se manifestira kroz progresivno iscrpljenje muskularne snage, a ono u najtežim slučajevima može dovesti do potpune nemogućnosti izvođenja najjednostavnijih pokreta. Bilo koji odabrani mišić bi mogao biti

uvučen u ovu bolest i to s kliničkim okvirom koji se može razlikovati od slučaja do slučaja. Pacijent se često žali na neobičan umor, takav da osoba nije u stanju podignuti ruku ili stisnuti neki predmet rukama. Pojedinci oboljeli od miastenije mogu imati jedan ili oba kapka spuštena, “duplo” viđenje stvari, teškoće u govoru, otežano gutanje, žvakanje, silaženje niz stepenice, a u najtežim slučajevima čak i poteškoće u disanju. Dišemo plućima, ali ona se mogu širiti samo zahvaljujući respiratornim mišićima koji, ako budu zahvaćeni miastenijom mogu dovesti u pitanje svoju vitalnu funkciju. Ovaj raspon različitih kliničkih okvira koji se postavljaju unutar ove bolesti, najčešći je razlog greškama i kobnim zakašnjenjima koja se događaju u postavljanju dijagnoze miastenije.

Doktorica Roberta Ricciardi, neurolog u Bolnici Pisa, i sama je oboljela u ranoj dobi od ove bolesti i proživjela je jedno veoma dramatično iskustvo i to zbog nedostatka odgovarajućeg liječenja. Danas, liječnica, specijalizirana upravo za liječenje ove bolesti, prati više od 3500 osoba oboljelih od miastenije, iz svih dijelova Italije te, kao predsjednica Udruge MIA Onlus, nastoji djelovati u smjeru kapitalnog širenja saznanja o ovoj bolesti na teritoriju, s nadom da će za ove pacijente moći uz nova saznanja postaviti manje težak dijagnostički i terapijski pravac. Susreti “ŽIVJETI S MIASTENIJOM” koje je organizirala zajedno s novinarom prof. Giovanni Paolo Fontana ne tiču se samo specijaliziranih liječnika već i liječnika opće prakse, zdravstvenih djelatnika, oboljelih, članova obitelji i ljudi općenito. Metodologija predavanja se povodi za stilom korištenim u knjizi “Živjeti s miastenijom” i ima za cilj predstavljanje načina liječenja miastenije koje bi bilo dostupno svima uz pomoć jezika utemeljenog na neposrednosti i jednostavnosti komunikacije. Ovi susreti koji su se već događali u različitim gradovima (Sassari, Ragusa, Catania, Pisa, Udine, Livorno, Rijeka u Hrvatskoj, Napulj, Rim, Casciana Terme, Teramo, Milazzo, Sofia u Bugarskoj, Venecija), osim što usmjeravaju pažnju na miasteniju, nastoje i potvrditi važnost humanog aspekta medicine koja nije samo znanost, tehnika i istraživanje, već i svjesnost, ljubav i “pažnja” u odnosu na drugoga.

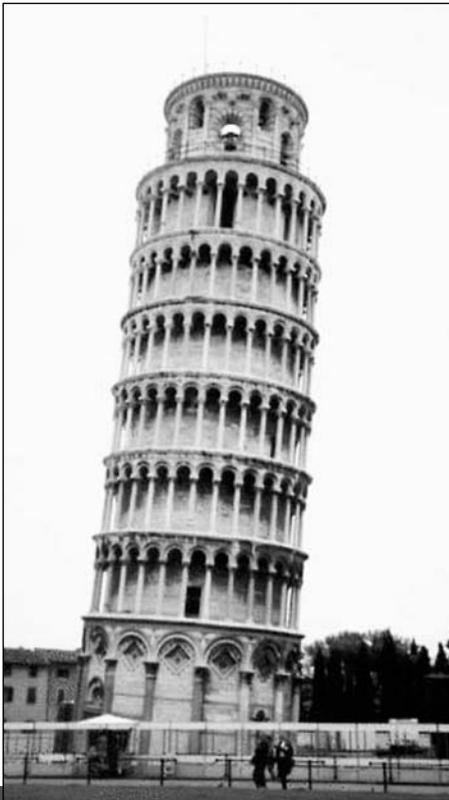


Rina Villani, Adriana Grubišić, Roberta Ricciardi con la mamma di Adriana  
Rina Villani, Adriana Grubišić, Roberta Ricciardi s Adrianinom mamom



tra i numerosi ospiti: il dott. Mišlov il dott. Štetić primario del reparto di neurologia dell'ospedale di Zara, il dott. Guglielmi ed il medico chirurgo Bubičić  
Među brojnim gostima: dr. Mišlov, dr. Štetić, primarijus odjela za neurologiju Zadarske bolnice, dr. Guglielmi i liječnik kirurg Bubičić.

# Più stretti i rapporti Pisa-Zara



## Il giornalista Giovanni Paolo Fontana racconta la missione MIA in Croazia

**I**l viaggio in Croazia è stato particolarmente emozionante. Zara è una città stupenda, dove praticamente tutti parlano italiano. La dottoressa Ricciardi ed io siamo stati accolti con entusiasmo.

Venerdì mattina abbiamo visitato l'ospedale di Zara, incontrando il primario della neurologia Stetic e l'intero staff medico. Dal primo incontro ci siamo resi conto della disponibilità e della voglia di instaurare un rapporto sinergico.

Alle 12.30 abbiamo avuto una conferenza stampa presso gli uffici della comunità italiana di Zara. Presenti molti giornalisti, sia della carta stampata, sia della radio-televisione. In questa occasione abbiamo potuto spiegare il nostro progetto all'estero e lanciare un messaggio a quei croati che, pur malati, non sono seguiti e non sono diagnosticati.

Nel pomeriggio, alle 17, abbiamo tenuto il nostro incontro *Vivere la miastenia*. Presenti sia il primario di neurologia, sia il primario di chirurgia toracica (le due specialità fondamentali per la cura della miaste-

nia). Un salone gremito all'inverosimile, per oltre due ore di incontro.

Alla fine i primari hanno garantito la volontà di attivare una sinergia con l'ospedale di Pisa e con la dottoressa Ricciardi. Sabato mattina (fino alle 18), senza sosta, la dottoressa Ricciardi ha visitato una ventina di nuovi malati di Zara e delle zone limitrofe.

Al termine del nostro viaggio in Croazia, abbiamo riportato in Italia il siero del sangue dei malati croati per effettuare un importante esame diagnostico, che in Croazia non viene effettuato con regolarità. D'ora in avanti anche questi malati potranno, attraverso e-mail, essere seguiti a distanza dalla dottoressa Ricciardi ed avere le terapie costantemente modificate in base alle necessità.

La dottoressa Ricciardi spera adesso di poter far attivare quanto prima un volo Pisa-Zara, almeno settimanale, prendendo in seria considerazione di trascorrere ogni quattro mesi un fine settimana in Croazia per incentivare la ricerca e lo studio sulla miastenia nel Paese balcanico.

**Giovanni Paolo FONTANA**

# Bliskiji odnosi Pise i Zadra

## Novinar Giovanni Paolo Fontana priča o misiji MIA u Hrvatskoj

**P**ut u Hrvatsku bio je posebno uzbudljiv. Zadar je prekrasan grad gdje skoro svi govore talijanski. Doktorica Ricciardi i ja dočekani smo s velikim entuzijazmom.

U petak prijepodne posjetili smo zadarsku bolnicu, gdje nas je primio primarius neurologije dr. Štetić i čitav tim liječnika. Već na prvom susretu shvatili smo da postoji velik dostupnost i želja da se započne ozbiljna suradnja.

U 12.30 održali smo tiskovnu konferenciju u prostorijama Zajednice Talijana u Zadru. Bio je prisutan velik broj novinara kako predstavnika novina tako i predstavnika radija i televizije. Tim povodom imali smo priliku približiti naš projekt u inozemstvu i lansirati poruku Hrvatima koji, iako bolesni, nisu adekvatno praćeni a mnogi nemaju ni pravilno postavljenu dijagnozu.

Popodne istog dana, u 17 sati, održali smo našu prezentaciju *Živjeti s miastenijom*. Prezentaciji su prisustvovali primarius neurologije i primarius torakalne

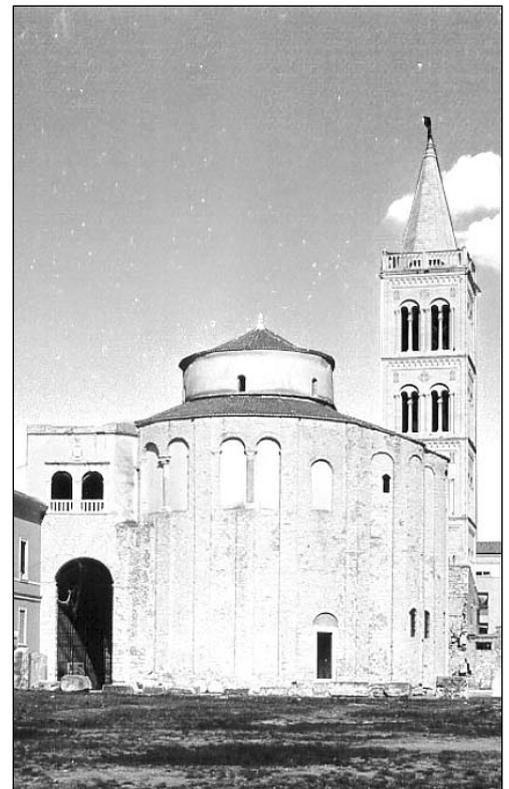
kirurgije (dvije grane specijalizacije temeljne u liječenju miastenije). Skoro dva sata susreta sala je bila prepuna.

Na kraju susreta, primariusi su pokazali iskrenu volju za pokretanjem suradnje s pisanskom bolnicom i doktoricom Ricciardi. U subotu ujutro (sve do 18 sati) bez pauze, doktorica Ricciardi je pregledala dvadesetak novih oboljelih iz Zadra i okolice.

Na kraju našeg posjeta Hrvatskoj, odnijeli smo u Italiju serume krvi hrvatskih bolesnika kako bi se izvršila veoma važna analiza koja se u Hrvatskoj nije prakticirala. Od sada će i oboljele zadrane dr. Ricciardi moći pratiti na daljinu te titrirati terapiju s obzirom na okolnosti putem e-maila.

Doktorica Ricciardi se nada da će uspjeti potaknuti uspostavljanje linije letova Pisa – Zadar barem jednom tjedno, te će ozbiljno razmisliti o tome da svakih četiri mjeseca provede jedan vikend u Zadru kako bi potakla istraživanje i studij o miasteniji u ovoj balkanskoj zemlji.

**Giovanni Paolo FONTANA**



## CI HANNO FATTO VISITA... POSJETILI SU NAS...



**Una delegazione dei Cavalieri di San Marco di Venezia a Zara, è questo un cavaleriato di volontariato, dedito ad aiutare i bisognosi.** In questo caso l'iniziativa è stata mirata per dare un aiuto a gli asili di Zara impegnati ad insegnare l'italiano alle future generazioni. Grazie all'amico zaratino Franco De Vidovich, 10 scatole di giocattoli sono stati regalati all'asilo "Casper" di Manuela Kotlar e all'asilo "Ribice" di Nataša Pulišić. Con i quali già da tempo la C.I. ha ottimi rapporti.

**Delegacija udruge volontera posvećena pomaganju onima u potrebi, Cavalieri di San Marco iz Venecije.**

U ovom slučaju inicijativa je bila usmjerena pružanju pomoći zadarškim dječjim vrtićima koji su u svoj program uveli učenje talijanskog jezika za buduće generacije. Zahvaljujući zadarškom prijatelju Francu De Vidovich, 10 kutija igračaka poklonjeno je vrtićima Casper voditeljice Manuele Kotlar i Ribice voditeljice Nataše Pulišić, s kojima C.I. već duže vrijeme ima odličnu suradnju.



**Una cinquantina di Rotariani di Este in visita a Zara. Regali e solidarietà della delegazione e del Presidente del Rotary Club per la C.I.**

Pedesetak Rotarijanaca iz Este u posjeti Zadru. Pokloni i solidarnost delegacije i predsjednika Rotary Cluba za C.I.



**La C.I. di Zara ha promosso un incontro tra la Scuola Tessile e di Arte applicata di Zara e l'Istituto Statale d'Arte Enrico e Umberto Nordio di Trieste**

l'incontro è avvenuto nell'istituto di Zara l'11 aprile alle ore 10.00 al quale hanno partecipato il prof. Romano Schnabl, e il collega prof. Renzo Grigolon, con delega (esplorativa) del Dirigente Scolastico, prof. Giudice Teodoro, dell'istituto di Trieste.

Sono stati ospitati dalla direttrice della scuola Marjana Bakmaz ed il prof. Adam Marušić, presente anche la presidente della Comunità italiana di Zara Rina Villani.

Il carattere dell'incontro è stato prevalentemente informativo e si propone di portare alla reciproca conoscenza ogni aspetto utile ed alla comprensione della situazione dei due istituti e all'eventuale definizione di una bozza programmatica che indichi le iniziative da progettare e attuare in comune, nelle sedi istituzionali di Trieste e di Zara o altre ritenute idonee e di reciproco interesse.

Nel prossimo mese di Giugno i rappresentanti della scuola zaratina visiteranno la scuola triestina.

**Zajednica talijana u Zadru promovirala je susret između Tekstilne Škole i Primjenjene Umjetnosti iz Zadra i Državnog Instituta za Umjetnost "Enrico i Umberto Nordio" iz Trsta.**

Susret se održao u zadarškom institutu 11. travnja u 10h na kojem su sudjelovali prof. Romano Schnabl i kolega prof. Renzo Grigolon, s dopuštanjem (istraživačkim) Školskog Upravitelja, prof. Giudice Teodora, iz tršćanskog instituta.

Ugošćeni su od strane ravnateljice Tekstilne Škole, gđe Marijane Bakmaz i prof. Adama Marušića, bila je nazočna i predsjednica Zajednice Talijana u Zadru, Rina Villani.

Karakter susreta je bio uglavnom informativan i cilj mu je da dovede do uzajamnog upoznavanja svakog važnog aspekta, do shvaćanja situacije u ta dva instituta i do eventualne definicije jednog programskog nacrtu koji bi ukazao na buduće zajedničke inicijative, u ustanovama u Trstu i Zadru ili u drugima koje bi se pokazale prikladnima i zajedničkog interesa. Tijekom sljedećeg mjeseca lipnja predstavnici zadarške škole posjetiti će tršćanski institut.



**William Bertozzini presidente della ITACRO: servizi di cooperazione tra imprese italiana e croate**

William Bertozzini predsjednik ITACRO-a: usluge kooperacija između poduzeća Talijanske i Hrvatske.



**L'intervista di Tv Capodistria nello studio del pittore Adam Marušić.** Reporteri televizijske postaje TV Kopar u studiju slikara Adama Marušića.

# Sempre più concreta l'ipotesi di un asilo italiano a Zara

Firmata dalle istituzioni competenti la

## LETTERA D'INTENTI

inerente alla costituzione dell'ente per l'istruzione prescolare in lingua italiana nella Città di Zara

### I

La presente Lettera d'intenti definisce la costituzione dell'ente per l'istruzione prescolare in lingua italiana nella Città di Zara (nel prosieguo del testo: Ente) nei suoi segmenti principali: amministrativo-legale, didattico-pedagogico e quello inerente alla sede. Le istituzioni coinvolte nel progetto sono la Città di Zara e l'Unione Italiana congiuntamente alla Comunità degli Italiani di Zara.

### II

Ai sensi degli articoli 2 e 7 della Legge sull'educazione e l'istruzione prescolare ("Gazzetta Ufficiale" n.10 del 30 gennaio 1997) e degli articoli 1, 2 e 3 della Legge sull'educazione e l'istruzione nelle lingue e scritture delle minoranze nazionali ("Gazzetta Ufficiale" n.51 del 19 maggio 2000) la Città di Zara e l'Unione Italiana si assumono l'obbligo di costituire l'ente per l'istruzione prescolare in lingua italiana. La Città di Zara e l'Unione Italiana congiuntamente stabiliranno l'atto di costituzione dell'Ente, ai sensi della presente Lettera d'intenti.

L'istituzione viene costituita per le necessità della popolazione di Zara e la precedenza all'iscrizione hanno gli appartenenti alla minoranza nazionale italiana.

In qualità di Fondatori, la Città di Zara e l'Unione Italiana si assumono l'incarico di intraprendere presso gli organi ed istituzioni competenti tutte le operazioni necessarie per la costituzione dell'Ente, e cioè di:

a) redigere ed approvare a livello di Consiglio della Città di Zara l'atto di costituzione dell'Ente;

b) redigere ed approvare a livello di Assemblea dell'Unione Italiana l'atto di costituzione dell'Ente;

c) intraprendere presso il competente Ministero delle scienze, pubblica istruzione e dello sport, le azioni necessarie per l'otteni-

mento del Decreto di costituzione dell'Ente; d) procedere all'iscrizione dell'Ente presso il registro giudiziario;

e) assicurare i mezzi di gestione per lo svolgimento dell'attività dell'Ente;

f) assicurare i mezzi per la copertura degli stipendi per il personale docente e tecnico-amministrativo;

g) assumersi l'obbligo di manutenzione dell'immobile che sarà la sede dell'Ente.

La Città di Zara, in qualità di fondatore, si assume gli impegni stabiliti nel precedente comma al punto a) e al punto f) per il quale applicherà gli stessi criteri, principi di finanziamento e standard validi per il già esistente ente prescolare in lingua croata. L'Unione Italiana, in qualità di fondatore, si assume gli impegni stabiliti nel precedente comma ai punti b), e) e g). I fondatori si impegneranno al massimo congiuntamente per il conseguimento dell'esito positivo dei punti c) e d).

### III

L'Unione Italiana assieme alla Comunità degli Italiani di Zara, si impegna a seguire e sostenere a livello di consulenza la fase di costituzione dell'ente per l'istruzione prescolare in lingua italiana, in modo particolare per quanto concerne la parte della presentazione e stesura del programma dell'attività didattico-pedagogica, in conformità alle disposizioni della Legge sull'educazione e l'istruzione nelle lingue e scritture delle minoranze nazionali ossia in lingua italiana.

### IV

L'Unione Italiana si impegna a reperire le risorse necessarie per l'affitto/l'acquisto e successivo restauro dell'immobile/costruzione dell'edificio da destinare all'ente, nell'ambito dei mezzi finanziari stanziati dal Ministero degli affari esteri della Repubblica Italiana, ai sensi della Legge 19/91 e successive esten-

sioni, e dalla Regione Veneto nei fondi da essa stanziati per tale finalità.

### V

Per quanto concerne la voce degli arredi e delle attrezzature, nonché dei mezzi didattici, successivamente alla costituzione e all'avvio dell'attività dell'Ente, l'Unione Italiana si assume l'obbligo di offrire all'Ente supporto e sostegno costante e permanente nel corso degli anni. In questo senso il predetto Ente rientra a far parte dell'organico delle istituzioni scolastiche della comunità nazionale italiana e quindi di diritto potrà partecipare all'assegnazione dei contributi e finanziamenti del Ministero degli Esteri della Repubblica Italiana, in modo particolare per quanto concerne i seguenti punti:

- mezzi didattici
- testi e materiale didattico sussidiario
- abbonamenti a riviste specializzate
- aggiornamento linguistico-professionale per gli insegnanti

### VI

Compilato a Zara in data 10.02.06., in tre identiche copie originali, redatte in lingua italiana e croata.

Comune di Zara  
Živko Kolega  
Sindaco

Unione Italiana  
Maurizio Tremul  
Presidente dell'Assemblea

Silvano Zilli  
Presidente della Giunta esecutiva

Comunità degli Italiani di Zara  
Rina Villani, Presidente



La casa nel boschetto, individuata quale possibile sede dell'asilo italiano.



**Nataša Pulišić** (al centro della foto) proprietaria dell'asilo croato privato "Ribica" con il quale la Comunità ha stabilito un ottimo rapporto di collaborazione.

**Nataša Pulišić** (u središtu fotografije) ravnateljica hrvatskog privatnog vrtića "Ribica" s kojim je Zajednica ostvarila odličnu suradnju.



# Sve konkretnija realizacija talijanskog vrtića u Zadru

Potpisana od kompetetnih institucija

## PISMO NAMJERE

vezano za osnivanje ustanove za predškolski odgoj na talijanskom jeziku u Gradu Zadru

### I

Ovo pismo namjere pobliže definira osnivanje ustanove za predškolski odgoj na talijanskom jeziku u Gradu Zadru (u daljnjem tekstu: Ustanova) u njenim osnovnim segmentima: pravno-administrativnom, didaktičko-pedagoškom, te onom vezanom za sjedište. Institucije uključene u projekt su Grad Zadar i Talijanska Unija zajedno sa Zajednicom Talijana Zadar.

### II

U skladu sa člancima 2. i 7. Zakona o predškolskom odgoju i naobrazbi («Narodne Novine» broj 10. od 30. siječnja 1997.) te člancima 1., 2. i 3. Zakona o odgoju i obrazovanju na jeziku i pismu nacionalnih manjina («Narodne Novine» broj 51. od 19. svibnja 2000.) Grad Zadar i Talijanska Unija preuzimaju na sebe obvezu osnivanja ustanove za predškolski odgoj na talijanskom jeziku. Grad Zadar i Talijanska Unija zajedno će utvrditi akt o osnivanju Ustanove, u skladu sa ovim Pismom namjere.

Ustanova se osniva za potrebe stanovništva koje živi na području Zadra, a prednost pri upisu imaju pripadnici Talijanske nacionalne manjine.

U svojstvu osnivača, Grad Zadar i Talijanska Unija preuzimaju na sebe obvezu rješavanja pri nadležnim organima i institucijama svih radnji neophodnih za osnivanje navedene Ustanove, odnosno:

a) sastavljanje i prihvaćanje akta o osnivanju ustanove od strane Gradskog vijeća Grada Zadra;

b) sastavljanje i prihvaćanje akta o osnivanju ustanove od strane Skupštine Talijanske Unije;

c) poduzeti sve radnje neophodne za dobivanje rješenja o sukladnosti akta o osnivanju sa zakonom od strane nadležnog Ministarstva znanosti, obrazovanja i sporta;

d) osigurati upis ustanove u sudski registar; e) osigurati sredstva neophodna za odvijanje aktivnosti ustanove;

f) osigurati sredstva za plaće nastavnog i tehničko-administrativnog osoblja;

g) preuzeti obvezu održavanja nekretnine u kojoj će biti sjedište ustanove.

Grad Zadar, u svojstvu osnivača, preuzima obaveze navedene u prethodnom stavku pod točkama a) i f) za koju će primijeniti iste kriterije, principe financiranja i standarde koji vrijede za već postojeću ustanovu za predškolski odgoj na hrvatskom jeziku. Talijanska Unija, u svojstvu osnivača, preuzima obaveze navedene u prethodnom stavku pod točkama b), e) i g). Za pozitivan ishod obaveza pod točkama c) i d), osnivači će se zajednički maksimalno angažirati.

### III

Talijanska Unija, zajedno sa Zajednicom Talijana Zadar, obvezuje se pratiti i podržati u savjetodavnoj funkciji fazu osnivanja ustanove za predškolski odgoj na talijanskom jeziku, posebno vezano za dio koji se odnosi na izgled i sastavljanje didaktičko-pedagoškog plana i programa u skladu sa odredbama Zakona o odgoju i obrazovanju na jeziku i pismu nacionalnih manjina odnosno na talijanskom jeziku.

### IV

Talijanska Unija se obvezuje iznaći financijska sredstva za najam/kupnju, te nakon toga i obnovu nekretnine/gradnju zgrade koja će biti namijenjena Ustanovi, u sklopu osiguranih sredstava od strane Ministarstva vanjskih poslova Republike Italije na temelju Zakona 19/91 i susljednih ekstenzija i Regije Veneto iz osiguranih sredstava za navedenu namjenu.

### V

Što se tiče namještaja i opreme, kao i didak-

tičkih sredstava, nakon osnivanja i pokretanja aktivnosti Ustanove, Talijanska Unija preuzima obvezu Ustanovi pružati stalnu pomoć i podršku tijekom godina. U skladu s time, navedena će Ustanova biti uključena u sustav školskih ustanova talijanske nacionalne zajednice te će time ostvariti pravo doznačivanja novčanih priloga i sredstava od strane Ministarstva vanjskih poslova Republike Italije, posebno vezano za sljedeće stavke:

- didaktička sredstva
- knjige i pomoćni didaktički materijal
- pretplata na specijalizirane časopise
- jezično-profesionalno usavršavanje nastavnog osoblja

### VI

Sastavljeno u Zadru dana 10.02.06., u tri jednaka originalna primjerka, na talijanskom i hrvatskom jeziku.

Grad Zadar  
Živko Kolega  
Gradonačelnik

Talijanska Unija  
Maurizio Tremul  
Predsjednik Skupštine

Silvano Zilli  
Predsjednik Izvršnog odbora

Zajednica Talijana Zadar  
Rina Villani, Predsjednica



Kuća u šumici, potencijalno sjedište talijanskog vrtića.



Melita Nenadić insegna italiano ai bambini dell'asilo grazie al contributo dell'Unione Italiana e dell'Università popolare di Trieste

Melita Nenadić predaje talijanski djeci u vrtiću zahvaljujući doprinosu Talijanske Unije i Narodnog sveučilišta u Trstu.

# IL MIO MARE

*Emozioni e racconti di attività subacquee*

a cura di

Gianfabio Scaramucci  
Patrizia Bassani

Editrice *La Mandragora*

“Per caso” personaggio storico  
del mar Tirreno e del mar Adriatico

## Luciano Bailo

Il ragazzo era nato nel 1936 a Zara in Dalmazia e quel mare con i suoi segreti gli è sempre stato un amico. Per conoscerlo e capirlo gli è stato sempre accanto. Così grande così forte da volergli tanto bene.

Fin da bambino costruiva piccole barchette con le vele con grande passione.

Nel 1950 il ragazzo andava ad imparare il mestiere da un falegname del paese, un artigiano, e già nel 1953 fabbricava una barca di quattro metri di lunghezza e un metro e dieci di altezza, con quattro remi e molto veloce.

Il servizio militare nella marina jugoslava nel 1956 a Pola, svolto per otto mesi, prima di tornare a casa. I suoi genitori attendevano i passaporti italiani per poter rientrare in Italia come profughi italiani. Nel 1957 quattro lunghi mesi prima di poter raggiungere i genitori nel campo profughi di Tortona (Alessandria). A settembre il ragazzo partiva da Zara per l'Italia con la nave arrivava a Fiume e poi per Trieste. Poi a Udine, nel campo profughi, e infine a Marina di Carrara dove, nel frattempo, erano stati trasferiti i genitori.

La madre lavorava a Firenze, presso la Manifattura Tabacchi, e così il ragazzo veniva in città a lavorare come falegname, imparava anche il mestiere di restauratore lavorando da artigiani molto bravi nel restauro di opere d'arte antica. Nel 1961 apriva una bottega per conto proprio in un piccolo sottosuolo.

In lui cresceva il desiderio di costruire un piccolo motoscafo di tre metri e mezzo per un metro e quaranta centimetri che potesse entrare nella sua bottega. Dopo qualche anno progettava e realizzava un motoscafo in acero e mogano, tutto in legno massello. Lavorava anche dopo cena per finire il motoscafo che, nel mese di maggio del 1964, veniva completato. Il collaudo del motoscafo, sul Fiume Arno, alla presenza di un ingegnere della motorizzazione civile riuscì e nel maggio del 1965 il ragazzo lo espose alla sua prima mostra nautica a Firenze.

Durante la mostra gli veniva l'idea di costruire un mezzo subacqueo, fatto come un aliante a traino di un aereo ma comandato da un pilota subacqueo. Uno dei primi sommozzatori a Firenze, suo amico, lo battezzò Ali-sub.

L'Ali-sub, provato e sperimentato dallo stesso sommozzatore nel mare di Livorno sotto la costa dove si trova il castello di Sidney Sonnino fino a trenta metri di profondità, veniva costruito dal ragazzo.

Migliorati i comandi e l'abitacolo per il subacqueo, L'Ali-sub si presentava come uno scafo con una cupola aerodinamica per poter penetrare in immersione, con il minor attrito,

nelle profondità marine.

Nel 1968 al Salone Nautico di Genova veniva esposto L'Ali-sub. Il padre del ragazzo lo accompagnava e restava stupito dalle grandi barche. La madre del ragazzo veniva da Firenze, in treno, a trovarlo.

Con L'Ali-sub egli percorreva molti chilometri senza fare la fatica del subacqueo risparmiando energie e aria. Durante le lunghe immersioni gli veniva l'idea di effettuare una traversata subacquea dal vecchio porto di Piombino a Portoferraio sull'Isola d'Elba.

Il 3 agosto del 1969 alle ore 10,00 la partenza con arrivo a Portoferraio alle 12,55 dopo aver percorso 14 miglia marine. Di fronte alla fortezza medicea del piccolo porto elbano un piccolo pubblico, ma per lui molto importante, un giornalista della Radio Rai e un mazzo di fiori lo accoglievano.

Al ritorno a Piombino la madre e la moglie, con il piccolo figlio di un anno, lo attendevano. I giornali e la radio nazionale parlava di lui come primo uomo ad arrivare all'Isola d'Elba sotto il mare.

Nel 1970 effettuava una mostra internazionale a Ustica (Palermo) dove arrivava con la sua piccola auto dopo un lungo viaggio da Firenze. L'anno successivo l'Ali-sub veniva inviato a Mosca.

L'Ali-sub veniva richiesto per le spedizioni storiche. In Grecia nel 1978 per le ricerche subacquee dei resti della Battaglia di Lepanto (1571).

La seconda impresa con l'Ali-sub nel 1980. La traversata subacquea dall'isola del Giglio a Porto Santo Stefano sull'Argentario (Grosseto). La distanza di 12,50 miglia marine, il tempo impiegato due ore e quarantacinque minuti. Arrivo sotto il comune di Porto Santo Stefano come voleva il Sindaco della città.

Nel 1984 l'Ali-sub veniva di nuovo esposto al Salone Nautico di Genova.

Nel 1985 l'Aeronautica Militare Italiana ordinava di costruire tre Ali-sub per il soccorso subacqueo in mare.

Il ragazzo, diventava uomo, voleva effettuare una terza traversata da Piombino alla Corsica distanti circa 100 chilometri ma non trovava più chi lo appoggiava.

Le ditte a cui si rivolgeva gli rispondevano che preferivano sostenere altre iniziative sportive e così egli non si interessava più a tali imprese.

La spedizione sulla corazzata Santo Stefano affondata nel 1918 nel mar Adriatico al largo dell'isola di Premuda (Zara) lo portava di nuovo in mare con l'Ali-sub ripreso da Rai Uno nel giugno e nel settembre del 1990.

Mladić je rođen 1936. u Zadru u Dalmaciji i to more sa svojim tajnama uvijek mu je bilo prijatelj. Da bi ga upoznao i razumio uvijek je bio uz njega. Bilo je toliko veliko i snažno da ga je jako volio.

Još kao dječak s velikom je strašću izrađivao male jedrilice.

Godine 1950. mladić je krenuo učiti zanat kod mjesnog stolara i već je 1953. izradio brod dužine četiri metra i visine metar i deset sa četiri vesla i vrlo brz.

Vojnu službu vršio je osam mjeseci 1956. u jugoslavenskoj momarici u Puli da bi se zatim vratio kući. Njegovi roditelji čekali su talijanske putovnice kako bi mogli ući u Italiju kao izbjeglice. Četiri duga mjeseca čekanja 1957. prije nego im se mogao pridružiti u izbjegličkom kampu Tortona (Alessandria). U rujnu je mladić krenu iz Zadra za Italiju, brodom je stigao do Rijeke a zatim do Trsta. Zatim u Udine, u izbjeglički logor, i na kraju u Marina di Carrara gdje su u međuvremenu premješteni njegovi roditelji.

Majka je radila u Firenci, u Tvornici duhana, i tako je mladić stigao u grad da bi radio kao stolar, učeći i restauratorski zanat dok je radio s vrsnim majstorima na restauraciji starih umjetničkih djela. Godine 1961. otvorio je vlastitu radionicu u jednom malom podrumu.

U njemu je rasla želja da izradi mali motorni brod dužine tri i pol metra i širine metar i četrdeset centimetara koji bi mogao stati u njegovu radionicu. Nakon par godina projektirao je i izradio motorni brod od javora i mahagonija, sav u masivnom drvu. Radio bi i poslije večere da ga završi što je i uspio u svibnju 1964. Ispitivanje motornog broda na rijeci Arno, u prisustvu jednog inženjera civilne motorizacije je uspjelo i u svibnju 1965. mladić ga je izložio na svojoj prvoj pomorskoj izložbi u Firenci.

Za vrijeme izložbe došao je na zamisao da izradi podmorsko prometalo poput zračne jedrilice na vuču ali kojim bi upravljao pilot ispod vode. Jedan od prvih ronilaca u Firenci, njegov prijatelj, dao mu je ime Ali-sub.



# MOJE MORE

Doživljaji i priče o podvodnoj aktivnosti

uredili

Gianfabio Scaramucci  
Patrizia Bassani

izdavač *La Mandragola*

«Slučajno» povijesna osoba Tirenskog i  
Jadranskoga mora

## Luciano Bailo

Mladić je izradio Ali-sub a isti ronilac ga je iskušao do dubine od trideset metara u moru kod Livorna ispod obale na kojoj se nalazi dvorac Sidney Sonnino.

Nakon što su usavršene komande i kabina za ronioca Ali-sub je predstavljen kao brod s aerodinamičnom kupolom da bi mogao zaroniti s manjim otporom u morske dubine.

Ali-sub je izložen 1968. na Pomorskom sajmu u Genovi. Mladićev otac ga je pratio i ostao zapanjen velikim brodovima. Iz Firence je vlakom stigla i majka.

S Ali-subom prelazio je mnoge kilometre bez napora za ronioca i štedeći energiju i zrak. Za vrijeme dugih zarona došao je na zamisao da prijeđe ispod mora od stare luke u Piombinu do Portoferraio na otoku Elba.

Krenuo je 3. kolovoza 1969. u 10,00 sati i stigao u 12,55 u Portoferraio nakon prijeđenih 14 morskih milja. Nasuprot utvrde Medici u maloj luci na Elbi dočekala ga je mala ali njemu vrlo bitna pub-

lika, novinar Radija Rai i buket cvijeća.

Na povratku u Piombino čekali su ga majka i supruga s malim sinom od godinu dana. Novine i nacionalni radio govorili su o njemu kao o prvom čovjeku koji je do otoka Elbe došao ispod mora.

Godine 1970. održavala se međunarodna izložba u Ustici (Palermo) gdje je stigao svojim malim automobilom nakon dugog putovanja iz Firence. Sljedeće godine Ali-sub je poslan u Moskvu.

Tražili su ga i za povijesne ekspedicije. Ali-sub je sudjelovao 1978. u Grčkoj u podvodnim istraživanjima ostataka bitke kod Lepanta. (1571.).

Sljedeći pothvat s Ali-subom 1980. podvodni je prijelaz od otoka Giglio do Porto Santo Stefano, Argentario (Grosseto). Udaljenost od 12,50 morskih milja, utrošeno vrijeme dva sata i četrdeset pet minuta. Cilj kod općine Santo Stefano po želji gradonačelnika.

Ali-sub je ponovo izložen 1984. na nautičkom sajmu u Genovi.

Talijansko vojno zrakoplovstvo naručilo je 1985. izgradnju tri primjerka Ali-suba za podvodnu pomoć na moru.

Mladić, koji je već postao muškarac, htio je izvesti treći prijelaz od Piombina do Korzike udaljene oko 100 kilometara ali nije više nailazio na podršku.

Poduzeća kojima se obraćao odgovarala su da radije podržavaju druge sportske inicijative tako da ga ti poduhvati više nisu zanimali.

Ekspedicija oko oklopnjače Santo Stefano koja je 1918. potopljena u Jadranskom moru u vodama Premude (Zadar) ponovo ga je s Ali-subom dovela na more što je zabilježio Rai Uno u lipnju i rujnu 1990.



## Serate letterarie Večer književnosti



La giornalista  
dello Slobodan  
Dalmacija,  
Davorka Mesić  
a colloquio con  
la presidente  
Rina Villani

Novinarica  
Slobodne  
Dalmacije,  
Davorka  
Mesić na  
razgovoru s  
predsjednicom  
Rinom  
Villani



### Conferenza / Predavanje

**Dr.sc. Valter Tomas**

***Come veniva tradotta "Hasanaginica" in lingua italiana***

***Kako je prevedena "Hasanaginica" na talijanski jezik***

presentata nella sede della Comunità degli italiani di Zara il 16.02.  
2006

koje je održano u prostorijama Zajednice Talijana Zadar,  
16.02.2006.

COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI ZARA  
ZAJEDNICA TALIJANA ZADAR  
Via - ulica Borelli 8/I - Zara -Zadar

Venerdì 24 marzo 2006  
ore 18.30

Conferenza

## **"L'alimentazione in età pediatrica"**

tenuta dal  
dott. Paolo Luxardo

### **Paolo Luxardo**

medico/doktor

Nato a Zara, laureato all'università di Padova in medicina e chirurgia nel 1963 specializzato in pediatria e puericultura e successivamente in neonatologia. Ha lavorato nel reparto pediatrico dell'ospedale di conegliano dal 64 all'85 dapprima



come assistente e successivamente come aiuto. È stato primario pediatra dell'ospedale di Vittorio Veneto dall'85 al 95 infine dal 95 al 2005 e stato primario e pediatra dell'ospedale di Oderzo. In tale sede dal 1944 e stato direttore del III dipartimento di medicina dell'azienda socio sanitaria N. 9 della Regione Veneto. È sposato con Claretta dal 65 ed ha 3 figli Cinzia Cristina e Giorgio.

Rođen u Zadru, diplomirao medicinu i kirurgiju na Sveučilištu u Padovi 1963. Specijalizirao Pedijatriju i Porodiljstvo, kasnije i medicinu za novorođenčad. Radio na pedijatrijskom odjelu bolnice u Coneglianu od 1964. do 1985. najprije kao asistent, kasnije kao pomoćnik. Primarijus pedijatrije bolnice u Vittoriju Venetu od 1985. do 1995., od 1995. do 2005. je primarijus i pedijatar bolnice u Oderzu. Na tom mjestu od 1994. bio je direktor III odjela za upravnu socio-zdravstvenu medicinu br. 9 Regije Veneto. Oženjen je za Clarettu od 1965., ima troje djece, Cinziu, Cristinu i Giorgia.

COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI ZARA  
ZAJEDNICA TALIJANA ZADAR  
Via - ulica Borelli 8/I - Zara -Zadar

Sabato 22 aprile 2006  
ore 17.00

Conferenza

**Richard Francis Burton – alias  
Mirza Abdullah  
console dell'impero britannico a  
Trieste  
e le sue riflessioni su Istria e  
Dalmazia**

tenuta dalla dott.sa  
**Elisabetta d'Erme**

con il patrocinio della U.P.T. e U.I.



### **Elisabetta D'Erme:** giornalista/novinarka

L'intervento verterà sulla ricostruzione del soggiorno triestino dello studioso orientalista Richard Burton,

traduttore in inglese delle "Mille e una Notte" e del "Kama Sutra", che fu console dell'Impero Britannico a Trieste dal 1872 fino alla sua morte nel 1890. Personaggio di grande fascino, Richard Burton viaggiò a lungo anche in Istria e Dalmazia, luoghi ai quali dedicò interessanti pagine di analisi storico-linguistica e socio-antropologica.

Na njezinoj intervenciji se rekonstruirao tršćanski boravak orijentalističkog istraživača Richarda Burtona, koji je na engleski preveo "Tisuću i jednu noć" i "Kama Sutra", i koji je bio konzul Britanskog Imperija u Trstu od 1872. do svoje smrti 1890.

Vrlo fascinante osobnosti, Richard Burton je dugo putovao po Istri i Dalmaciji, mjestima kojima je posvetio stranice zanimljive povijesno-jezične i socio-antropološke analize.



COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI ZARA / ZAJEDNICA TALIJANA ZADAR  
Via - ulica Borelli 8/I - Zara -Zadar, giovedì / četvrtak 27. 04. 2006., ore 18.00 sati  
**E lieta di invitarla alla presentazione dei libri  
imaju čast pozvati Vas na predstavljanje knjiga**

### **L'IPERBOLE DI STEFANO BENNI HIPERBOLA STEFANA BENNIJA** dr. sc. Valter Tomas, doc. universitario

el/  
prof. Manuela Kotlar,  
Il libro sarà presentato  
dalla dr.sc. Gloria Rabac-Čondrić prof. emeritus  
e dal direttore della casa editrice Edit di Fiume Silvio Forza  
Knjigu će predstaviti  
dr.sc. Gloria Rabac-Čondrić, prof. emeritus  
i ravnatelj izdavačke kuće Edit iz Rijeke Silvio Forza  
el/

### **FAVOLE E STORIE DA RECITARE BAJKE I PRIJE ZA KAZIVANJE** di /od GIACOMO SCOTTI

con il patrocinio dell'Unione italiana di Fiume  
pod pokroviteljstvom Talijanske unije iz Rijeke



# Avanti insieme

*La cooperazione delle sette minoranze nella Contea di Zara*

Nel 2001 nella Contea di Zara erano presenti circa 10.000 residenti appartenenti alle varie minoranze, attualmente sono registrati presso i vari comuni circa 20.000 cittadini ma solo il 50% di questi sono residenti permanentemente. Essi appartengono a sette diversi gruppi etnici: Albanesi, Serbi, Bosniaci, Macedoni, Ungheresi, Sloveni e Italiani che sono circa 500 per la maggior parte residenti a Zara.

Nel 2006 durante le riunioni del "Gruppo Operativo" coordinato dall'Ufficio OSCE di Zara, di solito tenute presso la sede della Comunità Italiana di Zara, sono state definite ed identificate due importanti iniziative come mezzo per consolidare l'integrazione fra le minoranze e come riconoscimento verso tutta la popolazione della Contea.

La prima di queste iniziative è la pubblicazione di un giornale comune di tutte le minoranze "il Ponte Zarino dell'amicizia" che sarà pubblicato durante il mese di maggio. Il progetto finanziato dalla Missione OSCE, il Consolato d'Italia a Spalato e l'Amministrazione della Contea di Zara ha affidato la coordinazione del progetto alla Presidente della Comunità degli Italiani Rina Villani, coadiuvata dalla Sig. Mirjana Majić Presidente della Comunità Macedone e sostenuti dai rappresentanti di tutte le altre minoranze. L'edizione della rivista, che verrà pubblicata due volte l'anno, sarà affidata a tre giornalisti del Zadarski List, Šefik Nadarević e Nenad Marčina che saranno i responsabili della presentazione, mentre Goran Bujčić è stato scelto come lettore. Nella parte introduttiva ci saranno le introduzioni del Prefetto della Contea di Zara Ivo Grbić e dell'Ambasciatore della Missione OSCE in Croazia Jorge Fuentes.

La seconda di queste iniziative, invece riguarda una manifestazione multiculturale che avrà luogo il 21 maggio 2006, organizzata per celebrare il giorno delle diversità culturali nella Contea. L'evento patrocinato dal Comune di Zara si terrà presso la galleria dell'Arsenale considerato il luogo più adatto per la riuscita del progetto. Inoltre è stato deciso che ogni gruppo delle minoranze parteciperà all'evento esponendo uno stand di prodotti tipici e un programma culturale (danze, poesie, canzoni) allo scopo di intrattenere il pubblico presente durante l'intera giornata.

# Zajedno naprijed

*Suradnja sedam nacionalnih manjina Zadarske županije*

2001.god. Zadarska je županija brojila 10000 stanovnika pripadnika nacionalnih manjina, dok se danas procjenjuje da od oko 20 000 registriranih stanovnika, njih 50% ovdje stalno boravi. Uglavnom su to pripadnici sedam različitih etničkih grupa, Talijani, Albanci, Bošnjaci, Mađari, Makedonci, Sloveni i Srbi.

2006.god. na sastancima Radne grupe, uglavnom održavanima u prostorijama Zajednice Talijana, uz koordinaciju OESS Zadar, dvije su aktivnosti prepoznate kao korak prema snažnijoj integraciji nacionalnih manjina, kao i prema njihovom javnom priznanju.

To je prije svega "Zadarski most prijateljstva", zajednički časopis svih manjina, koji će u svibnju biti predstavljen javnosti. Financijsku podršku će pružiti OESS, Talijanski konzulat u Splitu te poglavarstvo Zadarske županije.

Koordinator projekta je Rina Villani, predsjednica Zajednice Talijana u Zadru, Mirjana Majić te predsjednik Makedonske udruge "Biljana", koje podupiru predstavnici svih ostalih manjina. Časopis će se izdavati dvaput godišnje, a za samo izdavanje će biti odgovorni trojica novinara Zadarskog Lista; Šefik Nadarević, Nenad Marčina, dok je mr.sc. Goran Bujčić izabran za lektora. Kako je naglašeno, Ivo Grbić, zadarski župan, i Jorge Fuentes, veleposlanik OESS-a u Hrvatskoj, također će sudjelovati prigodnim slovom u uvodnom dijelu časopisa.

Drugi je projekt vezan uz multikulturalnu manifestaciju čija je realizacija planirana 21. svibnja 2006. povodom Međunarodnog dana kulturne raznolikosti. Konkretni projekt će biti predstavljen Gradskom poglavarstvu radi njihove potpore, a sam događaj će se održati u zadarskom "Arsenalu", najadekvatnijem prostoru za takav projekt. Također je odlučeno da će predstavnik svake pojedine manjine sudjelovati u programu izlažući tipične proizvode i održavajući kulturni program (plesove, poeziju i pjesme), kako bi se organizirali raznoliki i zanimljivi događaji za publiku tijekom cijelog dana.



OSCE



# Il Cafe Zentràl, salotto zaratino

**A**lle 6 pomeridiane del 14 novembre 1891, sull'area dell'antico convento di Santa Caterina, venne inaugurato il "Cafè Zentràl". Progettato dallo spalatino Doimo Marcocchia, professore delle Reali, il Caffè era "degno di figurare a Vienna e Milano", come enfatizzava la stampa locale affermando anche: "i Caffè sono i primi documenti della civiltà d'un Paese".

A questo punto cediamo la parola al cronista de "Il Dalmata" (A. XXVII, n. 91, p. 2).

L'edificio, di proprietà degli eredi del Paperon de' Paperoni zaratino Pasquale Bakmasz, era a due piani. Di stile eclettico, allora di moda. Un elegante armonico miscuglio di elementi neogotici e neorinascimentali con la facciata, dai caratteristici telamoni e dalle balconate, in Calle Larga.

Il pianterreno — con il suo alto e lungo porticato, le cosiddette procuratie — era interamente occupato dal Caffè.

Al piano nobile v'era la sede della Società del Casino (poi Circolo Colautti) che disponeva di salotti per fumatori, per giocatori di carte e di biliardo, nonché di una vastissima sala da ballo. Il suo poggiolo correva per tutta la lunghezza dell'edificio.

L'edificio era stato costruito dalla ditta di Giovanni Mazzoni (che edificò mezza Zara moderna) su progetto, come già accennato, del prof. Doimo Marcocchia. Pittore e decoratore, Rodolfo Umlauf. Le opere in legno erano state eseguite dal bravo falegname Tommaso Sambugnach.

Gli affreschi, che decoravano tutta in giro la splendida sala centrale, venivano dalla rinomata casa parigina Burgeois.

Il "Zentràl" era senz'altro il primo, vero Caffè della Dalmazia. E diventò, alla pari di Vienna e di Trieste, la seconda casa di molti zaratini.

Sedersi ad uno dei suoi tavolini era segno di promozione sociale per gli artigiani e per qualche "scoian" arricchito, come il Mate Dražević che, con la sua brava "kapića" in testa e l'orecchino al lobo destro, seduto vicino all'ultima vetrata, centellinava il suo caffè guardando la gente "strusciàr" per la Calle Larga.

Sull'esempio di Trieste, diventata punto di riferimento anche culturale di tutte le cosiddette Vecchie province, anche a Zara, in quel periodo si componevano canzonette dialettali, spesso prendendo spunto da avvenimenti locali di gran attualità.

E così il poeta Natale (Nade) Piasevoli, che, nonostante fosse sempre affaticato a sbarcare il lunario, fece per decenni ridere Zara con il suo buon umore, da incallito frequentatore di Caffè compose la riuscitissima canzonetta "El Cafè Zentràl" all'indomani dell'inaugurazione. Musicata dal triestino Leone Levi, che da qualche anno aveva impiantato le tende nella ducale città, concertando qua e là nelle birrerie e nelle trattorie.

Eccone alcune strofe:

## El Caffè Zentràl 1892

Parole di N. Piasevoli

Che Zara no se move  
andeghe dir ai mati,  
con tante cose nove,  
con tanti fabbricati,  
fazzeva goba i muri  
de Santa Catarina,  
i iera poco duri,  
i stava per cascar;  
e, frequentada intanto  
de sera e de matina,  
la cale un camosant,  
podeva diventar.

E la paura de tanto mal  
gh' à dado fora el Cafè Zentràl.

"Chi gh' à viaggiado 'l mondo  
no fa come i cassoni,  
per quanto che 'l sia tondo  
o magna formentoni,  
el deve dir: più belo  
no ghe n'ho visto fora,  
e Viena e Zapontelo  
de meio no ghe n'ha;  
tinto de rosso e d'oro,  
colori che inamora,  
el serve de decoro  
a tuta la zità:

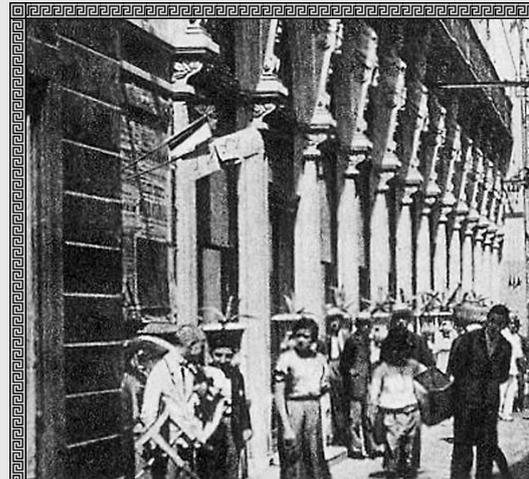
no, in nissun logo no 'l gh' à l'equal,  
el nostro bulo Cafè Zentràl.

Largo spazioso e alto  
co i grandi sui specioni,  
el par fato de smalto  
per grandi signoroni,  
e le sue do colone  
co le procurative,  
fa inamarar le done,  
e i mas'ci a sospirar;  
messo po 'l xe nel zentro  
fra tute le do rive,  
e quei che ghe va dentro  
fora no i sa più andar;  
e proprio adesso de Carneval  
xe tuta Zara al Cafè Zentràl".

La drento tutti i core  
Sia suto o pur sia fango,  
E povere e signore,  
E artisti e quei de rango,  
Scartozzi grossi e fini,  
Ragazze e sartorele,  
Foresti e zitadini,  
Tuti col cor in mein.  
La drento xe in esilio  
Le bibite sinziere,  
ch' el bravo nostro Attilio  
recluta da lontan.

Ogni bevanda xe original  
Nel nostro bulo Cafè Zentràl.

Quanti concerti, quante splendide feste,  
quanti allegri e frequentatissimi veglioni al  
Zentràl e al Casino!



Zara -



# Kavana Central, zadarski salon



Calle Larga



Zara

U šest popodne 14. studenog 1891., na mjestu antičkog samostana Svete Katarine, svečano je otvorena kavana Central. Nacrtr je izradio Splićanin Doimo Marcocchia, professore delle Reali, a "bila je na nivou onih u Beču i Milanu", naglašavale su lokalne novine, potvrđujući također da su "kavane prvi dokaz kulture u zemlji."

Sada dajemo riječ kronici Il Dalmata (A. XXVII, n. 91, p.2).

"Zgrada, u imovini nasljednika Paperon, Zaratina Paperona Paška Bakmasza, bila je na dva kata. U ekletskom stilu, u skladu s tadašnjom modom. Elegantna i harmonična mješavina neogo-tičkih i neorenesansnih elemenata, s fasadom karakterističnih telamoni i balkona, na Kalelargi.

Prizemlje - sa svojim visokim i dugačkim hodnikom sa stupovima, takozvanim procuratie - činilo je prostor kavane.

Na prvom katu se nalazilo sjedište Društva Casina (kasnije kruga Colautti) koje je raspolagalo salonima za pušaće, igrače karata i biljara, pa i velikom salom za ples. Postojao je mali balkon uzduž čitave zgrade.

Zgradu je sagradila tvrtka Giovannia Mazzonia (koja je sagradila pola modernog Zadra) prema nacrtu, kako je već spomenuto, profesora Doima Marcocchia. Slikar i dekorater, Rodolfo Umlauf. Drvenariju je izradio izvrstan drvodjelac Tommaso Sambu-gnach.

Freske koje su ukrašavale cijelu unutrašnjost sjajne središnje sale došle su iz slavne pariške kuće Burgeois.

Central je bez sumnje bila prva kavana Dalmacije. Postao

je, u rangu Beča i Trsta, druga kuća mnogih zaratina.

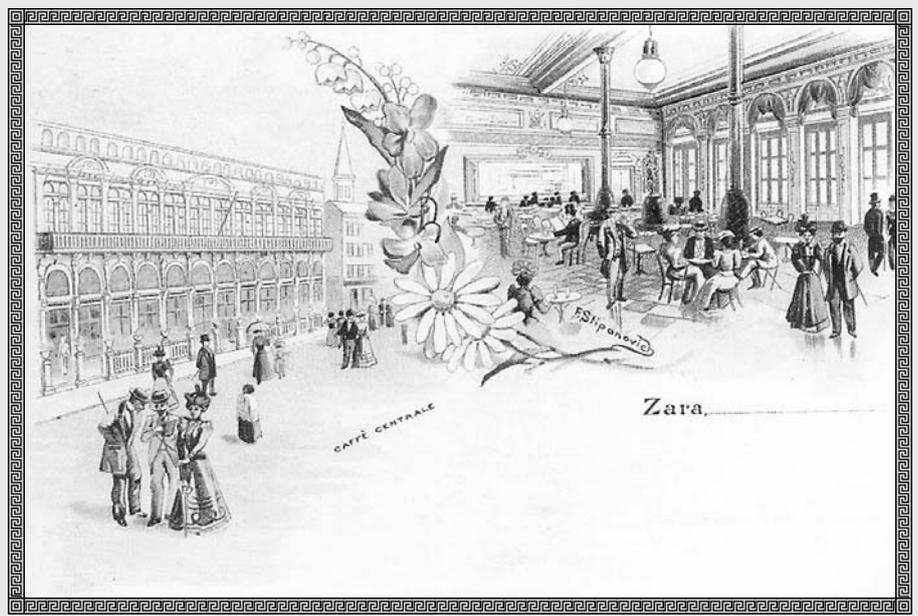
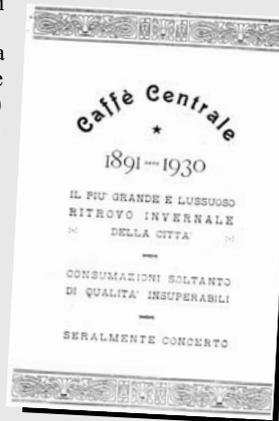
Sjesti za jedan od stolica kavane značilo je društveno unapređenje zanatlija i obogaćenih "scoian" kao što je Mate Dražević sa svojom lijepom "kopicom" na glavi i naušnicom na desnoj ušnoj resici, koji je sjedio blizu zadnjeg staklenog prozora pijuckajući svoju kavu i promatrajući ljude "struscicar" Kalelargom.

Na primjeru Trsta, obzirom da je postala također polazna točka kulture svih takozvanih Starih provincija, i u Zadru, u tom vremenu su nastajale dijalektalne pjesmice često uzimajući riječi iz popularnih lokalnih događanja.

Tako je pjesnik Natale (Nade) Piasevoli koji iako je umarao sa sbarcare il lunario, desetljećima je svojim pozitivnim humorom nasmijsavao Zadar, tvrdi posjetitelj Kavane sastavio je kasnije poznatu pjesmicu "Kavana Central", dan nakon svečanog otvorenja. Uglazbio ju je Trščanin Leone Levi, koji je unazad nekoliko godina podigao zastore u vojvodskom gradu, izvodeći koncerte tu i tamo u pivnicama i gostionicama.

Evo nekoliko strofa...

**"Koliko koncerata, koliko divnih zabava, koliko veselih i veoma posjećenih krabuljnih plesova u Centralu i Casinu!"**



## GIUSEPPE UNGARETTI

(1888 -1970)

Poeta italiano nato ad Alessandria d'Egitto l'8 febbraio 1888. Nel 1912 si reca a Parigi dove entra in contatto con l'avanguardia letteraria e artistica. Si arruola volontario nel 1915 e combatte con le truppe italiane sull'Isonzo. La prima raccolta di poesie «Il porto sepolto» esce a Udine nel 1916. Le altre raccolte escono sotto i titoli «Allegria di naufragi», «La guerre» (in francese), «Sentimento del tempo», «Dolore», «La terra promessa», «Un grido e paesaggi», «Il taccuino del vecchio». Insegna letteratura italiana a San Paolo di Brasile e a Roma. Si è distinto come traduttore di Shakespeare, di Mallarmé, di Gongora, di Racine...

Si deve accennare, quello che lui sottolinea in particolare, l'influenza di una Croata di Bocche di Cattaro, Dunja, sul suo mondo immaginario. Muore a Milano l'1 giugno 1970.

## SAN MARTINO DEL CARSO

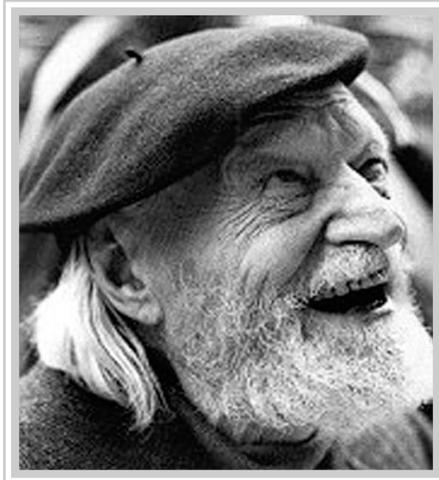
Valloncello dall'Albero Isolato il  
27 agosto 1916

Di queste case  
non è rimasto  
che qualche  
brandello di muro

Di tanti  
che mi corrispondevano  
non è rimasto  
neppure tanto

Ma nel cuore  
nessuna croce manca

È il mio cuore  
il paese più straziato



Talijanski pjesnik rođen u Aleksandriji u Egiptu 8. veljače 1888. Godine 1912. odlazi u Pariz gdje upoznaje književnu i umjetničku avangardu. 1915.se kao dobrovoljac bori u talijanskim postrojbama na Soči. Prva zbirka poezije «Pokopana luka» izlazi 1916. u Udinama. Druge zbirke izlaze pod naslovima «Utopljenička radost», «Rat» (na francuskom) «Osjećaj vremena», «Bol», «Obećana Zemlja», «Krik i krajobrazi», «Starčeve zabilješke».

Pređavao je talijansku književnost u Sao Paulu i u Rimu. Prevodio je Shakespearea, Mallarme, Gongoru, Racinea...

Potrebno je naglasiti, što je on posebno isticao, utjecaj koji je jedna Hrvatica iz Boke Kotorske, Dunja, imala na njegov imaginarni svijet. Umro je u Milano 1. lipnja 1970.

## SVETI MARTIN NA KRŠU

Udolina Usamljenog stabla,  
27. kolovoza 1916.

Od ovih kuća  
ostade samo  
poneki  
krnjatak od zida.

Od mnogih  
meni dragih  
ne osta  
niti toliko

Ali u srcu su svi  
križevi na broju

Moje je srce  
najrazrušenije mjesto

prof. igo VELIMIR

## NAJAVA

## Il Duo Rossini alla Comunità degli Italiani di Zara

Giovedì 25 maggio p.v., con inizio alle 19, presso la sede della Comunità degli Italiani di Zara, si terrà il concerto del Duo Rossini (Jacopo Francini al violoncello, Mauro Muraro al contrabbasso), organizzato dall'Università Popolare di Trieste e dall'Unione Italiana di Fiume, grazie al contributo della Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia. I pregevoli artisti, interpreteranno la Sonata Op. 43 di Bernhard Romberg, la Sonata a due di Jean Barriere, Souvenirs de Bellini di Julius Goltermann, la Sonata Op. 9 di Giorgio Antonioti, Tema con variazioni di Jgnaz Joseph Pleyel e il Duetto di Gioacchino Rossini.

Jacopo Francini, diplomato con il massimo dei voti e la lode al Conservatorio "B. Marcello" di Venezia, sotto la guida del M° A. Vendramelli, si è perfezionato con i proff. R. Filippini, Yo Yo Ma, M. Brunello. Vincitore di concorsi violoncellistici quali Vittorio Veneto, Genova, Chieti, Biella, si è esibito con diverse orchestre internazionali ed ha collaborato con orchestre italiane quali Maggio Musicale Fiorentino, RAI di Torino, Orchestra Toscanini. Attualmente ricopre il posto di primo violoncello al Teatro "G. Verdi" di Trieste.

Mauro Muraro, diplomato in contrabbasso al Conservatorio "B. Marcello" di Venezia, ha perfezionato i propri studi a Vienna con i proff. H. Schneikart e L. Streicher e, successivamente, all'Accademia "K. Flesh" con il prof. K. Stoll. Ha collaborato con diverse orchestre come il Teatro "La Fenice", Pomeriggi Musicali, Orchestra d'Archi Italiana e con numerosi gruppi cameristici di prestigio internazionale. Dal 1994 e primo contrabbasso al Teatro "G. Verdi" di Trieste.

## Duo Rossini u Zajednici Talijana Zadar

Učetrvtak 25. svibnja s početkom u 19 sati, u prostorijama zajednica talijana Zadra, održat će se koncert Duo Rossinija (Jacopo Francini no violončelu, Mauro Muraro na kontrabasu) organiziran od tršćanskog Narodnog Sveučilišta i riječke Talijanske Unije

Zahvaljujući potpori autonomne regije Friuli-Venezia Giulia.

Vrsni umjetnici interpretat će Sonatu Op.43 Bernaharda Rombergera, Sonatu u dvoje Jeana Barrierea, Souvenirs de Bellini Juliusa Goltermannna, Sonatu Op. Giorgia Antoniotija, Tema s varijacijama Jgnaza Joshepha Pleyelea i Duet Gioacchinija Rossinija.

Jacopo Francini je diplomirao sa najvećim ocjenama na Konzervatoaiju "B. Marcello" u Veneciji, pod vodstvom mentora A. Vendramelli, i usavršio rad sa profesorima: R. Filippini, Yo Yo Ma, M. Brunello. Pobjednik je natjecanja violončelista Vittorio Veneto, Genova, Chieti, Biella i nastupao sa različitim nacionalnim orkestrima i surađivao sa talijanskim orkestrima Maggio Musicale Fiorentino, RAI iz Torina, Orkestar Toscanini. Trenutačno zauzima prvo mjesto prvog violončelista u kazalištu "G. Verdi" u Trstu.

Mauro Muraru diplomirao je kontrabas na Konzervatoriju "B. Marcello" u Veneciji i usavršio rad u Beču s profesorima H. Schneikart i L. Streicher i na Akademiji "K.Flesh" kod prof.K. Stollol. Surađivao je sa različitim orkestrima kao npr. kazalištem "La Fenice", Pomeriggi Musicali; Orkestar Archi Italiani i s brojnim glazbenim skupinama međunarodog razmjera. Od 1994. zauzima mjesto prvog kontrabasista u Kazalištu "G. Verdi" u Trstu.



# CONSOLATO D'ITALIA SPALATO - CROAZIA

WWW.CONSSPALATO.ESTERI.IT

REFERENDUM POPOLARE CONFERMATIVO DI LEGGE COSTITUZIONALE

25 - 26 GIUGNO 2006

DIRITTO DI VOTO PER CORRISPONDENZA AI CITTADINI ITALIANI ALL'ESTERO

Il 25 e 26 giugno 2006 si svolgerà in Italia la consultazione referendaria per l'approvazione del testo della legge costituzionale recante "Modifiche alla Parte II della Costituzione".

**In Italia** si voterà presso i seggi elettorali istituiti a cura dei Comuni nei giorni di DOMENICA 25 giugno e LUNEDI' 26 giugno.

**All'estero**, in base alla Legge 27 dicembre 2001, n.459 e all'articolo 3 sexies della Legge 27 gennaio 2006 n.22, i cittadini italiani iscritti nelle **liste elettorali della Circostrizione estero, possono VOTARE PER POSTA entro il 22 GIUGNO**.

A ciascun elettore il Consolato competente invierà per posta, **entro il 7 GIUGNO 2006**, un **PLICO** contenente: un foglio informativo, il certificato elettorale, la scheda elettorale, una busta completamente bianca, una busta già affrancata recante l'indirizzo dell'Ufficio consolare stesso, il testo della legge sul voto all'estero. L'elettore, utilizzando la busta già affrancata e seguendo attentamente le istruzioni contenute nel foglio informativo, dovrà spedire **SENZA RITARDO** la scheda elettorale votata, in modo che **arrivi al proprio Consolato entro - e non**

**oltre - le 16 ora locale del 22 GIUGNO 2006.**

E' fatto divieto di inoltrare voti per conto di altre persone. Chiunque contravvenga a tale divieto incorre in sanzioni penali, da uno a tre anni di reclusione, e pecuniarie

L'elettore che **alla data dell' 11 GIUGNO 2006 non avesse ancora ricevuto il plico elettorale, potrà rivolgersi al proprio Consolato per verificare la propria posizione elettorale e chiedere un duplicato**

**E' POSSIBILE IN ALTERNATIVA SCEGLIERE DI VOTARE IN ITALIA PRESSO IL PROPRIO COMUNE, comunicando per iscritto la propria scelta (OPZIONE) al Consolato ENTRO l'8 MAGGIO 2006 e facendola pervenire per posta, per fax o mediante consegna.**

La scelta (opzione) di votare in Italia vale **solo** per la presente consultazione referendaria.

La comunicazione di opzione può essere scritta su carta semplice e - per essere valida - deve contenere nome, cognome, data, luogo di nascita, luogo di residenza e **firma** dell'elettore.

In alternativa si può anche utilizzare l'apposito modulo disponibile presso il Consolato, i Patronati, le associazioni, il COMITES oppure scaricabile dal sito web del Ministero degli Esteri (o da quello del proprio Ufficio consolare.

Sarà cura degli elettori verificare che la comunicazione di opzione spedita per posta sia stata ricevuta in tempo utile dal proprio Ufficio consolare.

Gli elettori che scelgono di votare in Italia ricevono dai rispettivi Comuni italiani la cartolina-avviso per votare presso il proprio seggio elettorale in Italia. In tal caso, la Legge **NON** prevede alcun tipo di rimborso per le spese di viaggio sostenute, ma solo agevolazioni tariffarie all'interno del territorio italiano.

La scelta di votare in Italia può essere successivamente **REVOCATA** con una comunicazione scritta da inviare o consegnare all'Ufficio consolare con le stesse modalità ed entro gli stessi termini previsti per l'esercizio dell'opzione (8 MAGGIO 2006).

**L'UFFICIO CONSOLARE E' A DISPOSIZIONE DEI CITTADINI PER QUALSIASI ULTERIORE INFORMAZIONE**

## Riapre il ristorante 'Val' a Borik

Completamente rinnovato con ampia sala interna dove con un maxi schermo potrete seguire la televisione SKY degustare cibi dalmati e quelli tipici italiani accompagnati dal buon vino del posto e quello di altre provenienze. Lo staff del ristorante 'Val' vi aspetta e sarà al Vs. servizio ogni giorno dalle 12 alle 01.

**Borik - Zadar  
Matije Gupca  
Tel: 023/331-041**

## U novom ruhu otvoren je restoran 'Val' na Boriku

Kompletno obnovljen sa prostranom unutrašnjom salom te opremljen maxi ekranom sa SKY televizijom koju možete pratiti uživajući u kombinacijama dalmatinskih jela i tradicionalne talijanske kuhinje uz dobro domaće i inozemno vino. Osoblje restorana 'Val' Vas očekuje i stoji Vam na usluzi svakim danom od 12 do 01.



## San Valentino / Valentinovo



Massimiliano Ricciotti (per tutti Max) gestore del bar della Comunità in occasione di san Valentino ha organizzato una lotteria con premi offerti dalla Comunità di Zadra

Massimiliano Ricciotti (pозnatiji kao Max), barmen u Zajednici, u povodu Sv. Valentina organizirao je lutriju čiji je nagradni fond donirala Zajednica Talijana iz Zadra.



## Carnevale / Karneval



Festa di Carnevale in maschera in Comunità: l'Uomo delle caverne, Charli Chaplin, misteriose dame e la Villani vestita da strega buona

Karnevalska zabava pod maskama u Zajednici; špiljski čovjek, Charlie Chaplin, tajnovite dame i predsjednica Villani maskirana u dobru vješticu



## Babbo Natale in Comunità! / Djed Mraz u Zajednici!



Giochi per tutti i bambini  
Igračke za svu djecu

